**Марина Жемчугова, 42** saphiretrans2@protonmail.com phone, whatsapp +51 99-437-93-98

ПЕРЕВОД БЕЗ ПОТЕРЬ, НАДЕЖНЫЙ РАБОТНИК РОССИЯ - ПЕРУ

**ЦЕЛЬ**: Я перебралась в Перу в 2015 г. ради исследования в частном порядке аймарского языка на уровне диссертации; а также из-за ухудшения политической обстановки в стране. Очевидно, что я должна продолжать зарабатывать переводами – других альтернатив тут немного. Хотелось бы больше постоянной занятости. Я отличный переводчик, опыт 6 лет, свободный английский (перевод в обоих направлениях). Высокая ответственность, 8 лет высшего образования в сумме – я для серьезных переводов, в том числе и художественных. Частично владею испанским и аймарским.

**ОПЫТ РАБОТЫ**: С ДЕКАБРЯ 2014 – ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

|  |  |
| --- | --- |
| **Опыт переводов** | **6 лет.** Специализируюсь на тематиках **Научная \ Бизнес и право**. (Фактически, переводить начала раньше, для знакомых бизнес-вумен. До меня слишком долго доходило, что вот на чем мне нужно зарабатывать. Однако, мой роман с английским и лингвистикой на самом деле продолжается всю жизнь). |
| **Перевод научных статей и работ** | Курсовая по политологии, статьи по искусству, астрономии, ядерной химии, спектрометрии, авиамоделированию, гидродинамике, математике, музыке, лингвистике, психологии, о туризме, налогах, энергетике. Всего свыше 200 статей, все для «Бизнес-Партнёр», Екатеринбург. Медицинские заключения (о раке). |
| **Прочие тематики и документы** | АВИАЦИЯ (меры безопасности при заправке и др. – для «**I fly»**), всевозможные МАНУАЛЫ (по дозаторам «**Brabender GmbH»**, взятию проб из реактора, мониторингу вентиляционной системы на **Нововоронежской АЭС**, для мелкого электронного оборудования и пр.), *инструкции* (поверка расходометров, медлабораториям Пензы, описания ПО). БИЗНЕС и ПРАВО: пакет документов для ISO-сертификации канадской судостроительной компании, *контракты* (производство моющих средств, табака, кинопродукции, торговля краской и пр.) Множество буклетов и *спецификаций*. ЛОКАЛИЗАЦИЯ: нефтедобыча – насосное оборудование, реклама элитного курорта в Черногории, описания дизайна интерьеров **Миловидова**. МЕДИЦИНА: фармакологические описания (напр., для инсулиннезависимого диабета), отчеты по клинических испытаниям, выписки.  Пара КНИГ для себя («Highest Duty», «Conative Connection») и не только – редактура в январе 2020 **«Microsoft Excel 2019 for Data Analysis and Business Modeling»** by Wayne L. Winston, 800 страниц, для издательства «ПИТЕР». В ИТ я специализируюсь на ПЛИС/FPGA-микросхемах.  ПРЕКРАСНО СПОСОБНА ПЕРЕВОДИТЬ АУДИО и субтитры |
| Объем переведенного | Как-то не подсчитывала, особенно в символах. 1000$ в месяц у меня пока *обычно* не выходит, а хотелось бы. Более 200 научных статей и втрое больше - других документов. |
| **Специализируюсь на тематиках:** | **АВИАЦИЯ, ПРОМЫШЛЕННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ** (руководства, стандарт **ISO**), **ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД** (худож. литература, искусство, реклама, дизайн интерьеров, туризм, поэзия), **ПРАВО** (договора)**,** **МАРКЕТИНГ, МЕДИЦИНА** (общая), **НАУЧНАЯ** (статьи и работы), **спорт**.  *Я гуманитарий со способностью к обобщению. Легко осваиваю незнакомое.* |
| **Мой испанский** | Первые 300$ за **проверку** испанского я заработала в августе 2019, от болгарского бюро **VIAX/Latte**. По прибытии в Перу я открыла, что понимаю его, и, конечно, принялась учить (книги об аймарском в осн. на испанском). Сейчас я могу переводить с него (ESP>EN). Определенно я осваиваю *оба* варианта сразу – латиноамер. и кастильский – по грамматикам, фильмам и методом погружения. |
| **MTPE, ПО** | Пользуюсь **MemoQ, Memsource, SmartCAT**. С удовольствием обучусь Trados – или любому нужному вам ПО. По Trados’у предпочла бы получить поддержку. Выполняла **MTPE** (напр., для «**EgoTranslating»**). Беру редактуру. |
| **Образование и сертификаты** | Диплом *учителя английского и немецкого* (1999-2004) и академическая справка о 3-х годах обучения по *мировой экономике* (1995-1998), оба ВУЗа в Красноярске, диплом не красный - из-за немецкого, справка - одни пятерки.  2 недели в **Croex Language School в Англии** в 1994 – приз за олимпиаду. |
| Языковые экзамены | Пробовала тесты к ним и знаю, что *могу* пройти Cambridge **SAE**. Могу готовить к **TOEFL,** талмуд имеется. Если б это была неправда, то меня бы с успехом выперли с бюджетного в красноярском педе, где коррупция достигла немыслимых размеров. |
| **РАБОЧАЯ ПАРА** | EN< > RU. Английский - near-native. Яз. барьера нет; отлично воспринимаю речь на слух. Другие вполне рабочие пары: ESP>EN и UKR>RU, Aymara > Russian. |
| Skype ID | Лучше через **WhatsApp, Zangi, Telegram**: +51 99-437-9398. Я примерно на 8 часов позади московского времени. |
| Начала работать с **«Business-Partner, Екатеринбург»**, в основном, перевод научных статей. Потом **«Techperevod DDC, Москва»**, 2015-2018 гг., **«Прима-Виста»**. Сейчас предприниматель из Казани **Марина Закрутаева**, **«EgoTranslating»** и другие, более случайные заказчики.  **Рекомендации**: в «Buisiness-Partner» – Юрий Субачев, в «Техпереводе» – директор Диана Давер, [techpervod24@gmail.com](mailto:techpervod24@gmail.com), Марина Закрутаева - [+7 919-64-94-439](tel:+79196494439). В «EgoTranslating» – Анна Цветкова*,* [anna.tsvetkova@egotranslating.ru](mailto:anna.tsvetkova@egotranslating.ru). Proz.com: https://www.proz.com/profile/2498963 | |

**УМЕНИЯ**. На английском я думаю, могу переводить НА него поэзию. Я **гарантирую** полную эквивалентность и хороший стиль, полную адекватность тематике, глубокое ее понимание, а также отличную грамматику и орфографию. Сохраняю аутентичность любого текста, даже художественного. Отличное фонетическое восприятие обеспечивает мне как хорошее произношение, так и понимание на слух, что относится и к испанскому. Поэтому могу быть и синхронистом.

**ЦЕНЫ И СКОРОСТЬ**. В России 4$ за стандартную страницу (1860 символов с пробелами) считается нормальной ценой, 50% от этого за редактирование, но я не против более высокой оплаты. В США мне предлагали 0,09$ за слово. Мой вклад весьма существенен. Средняя производительность 10-15 ст. страниц в день (от 3500 слов). \*Работа из Перу, однако, требует заказа из России НЕ КОРОЧЕ 2 дней. Я на связи с 11:00 -14:00 МСК – и, следовательно, могу работать в ночь.

**ПРОЧЕЕ ПО**. Конечно, MS Office, Acrobat, Power Point - и **Corel Draw** (выручал!), работа со словарями и Интернетом.

**АЙМАРСКИЙ**. Наверное, вы о нем не слышали. См. Wikipedia или aymara.su. Считается, что этот язык поможет созданию *тринарного* компьютера и совершенствованию машинного перевода. Это мой давний интерес. Это не преувеличение – этот язык уже снабдил меня **надежным стандартом эквивалентности**. Язык проще английского.

**ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА**. Согласно высоконадежному **тесту** **Колби**, мой Индекс **2-5-10-2**. Это значит, что: сложную информацию я **упрощаю** (выделяю суть); когда требуется работа по графику, я стану **поддерживать** порядок и следовать процедурам; у меня **высокая склонность к импровизации и риску** – любовь к экспериментам и инноваторству (напр., я сочиняю музыку), также я легко имею дело с **абстрактным** – отличное воображение. Мне нравятся инновационные задачи, а лучше всего я работаю при установке краткосрочных целей. Я НЕ ОПОЗДАЮ. \*Нужно сказать, отец-военный совсем не заботился о моем воспитании, а, напротив, старался сорвать мое взросление. Это создало «детдомовский дисбаланс», а также сделало меня «ненормально» честной, очень порядочной и преданной. Папа, правда, мечтал, чтобы я стала проституткой.

**ОБРАЗОВАНИЕ**. 5 лет в **КГПУ им. Астафьева** (педуниверситет), выпуск 2004 г. (германская филология) + 3 года **мировой экономики в КГАЦМиЗ** (ин-т цв. металлов и золота) перед тем. Опыт жизни в **Англии** и долгосрочного общения с **американцами** в Красноярске. Поддерживаю профессионализм книжками **Cambridge University Press**. Любимые наставники разделяют мой интерес к аймарскому. Добрала экономическое образование, когда отец получил **МБА** от London Open University, и я тайно скопировала и изучила его материалы. 5 лет туризма в Латинской Америке.

**ПРОЧИЙ ОПЫТ РАБОТЫ**. Я работала репетитором, отличный инструктор, и меня любили. Продавала рекламу (наружную и площади в газете). В 2006-м была **стеклодувом неоновой рекламы**, а затем 3 года ИП в собственной мастерской наружной рекламы (вывески). Работала методистом в «ЗАО ЦИВССМ», центр стандартизации и метрологии.

**ИНТЕРЕСЫ**. Лингвистика, старо-шведский и аймарский языки, санскрит, создание музыки, горные лыжи, фитнес, военное дело, авиация, путешествия, резьба по гранитному сердцу, океан, прошлые жизни, кошки и собаки, «Linkin Park», «Portishead», христианство, искусство, писательство, съемки фильмов, боевики.